Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do ludu, poddał go\* w niewolę od (jednego) krańca Egiptu po jego (drugi) kraniec.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również lud Józef poddał w niewolę faraonowi, od krańca Egiptu po kraniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przeniósł lud do miast, od jednego krańca Egiptu do drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przeniósł lud do miast, od ostatnich granic Egiptu aż do końca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkie ludzie jej od ostatnich granic Egipskich aż do koniecznych granic jej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A uczynił jego sługami ludność od jednego do drugiego krańca Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do ludności zaś, oddał ją całą w poddaństwo, od jednego krańca Egiptu do drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ludność przesiedlił do miast, od jednego krańca Egiptu do drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludność natomiast - od jednego krańca Egiptu do drugiego - Józef przeniósł do miast. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a ludność - od jednego krańca Egiptu do drugiego - [Józef] przywiódł do niego jako niewolników. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Josef] przeprowadził lud do miast, z [jednego] końca granic Egiptu na [drugi] koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і нарід поставив себе в раби від кінців границі Єгипту до кінців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przeniósł on lud do miast, aż do końca granic Micraim, do jego końca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludzi zaś przeniósł do miast, od jednego krańca terytorium Egiptu po jego drugi kraniec. |

1. 1) poddał go w niewolę, הֶעֱבִיד אתו לַעֲבָדִים , za PS, por. BHS, pod. G: κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας; wg MT: przesiedlił go miastami, הֶעֱבִיר אֹתֹו לֶעָרִים . [↑](#footnote-ref-2)